Dampf auf Schweizer Seen = Les vapeurs sur les lacs de Suisse = A vapore sui laghi svizzeri = Steam propulsion on Swiss lakes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **57 (1984)**

Heft 5: **Mit Dampf = Panache de la vapeur = A vapore! = Under steam!**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775435

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

69

Dampf auf Schweizer Seen
Les vapeurs sur les lacs de Suisse
A vapore sui laghi svizzeri
Steam Propulsion on Swiss Lakes

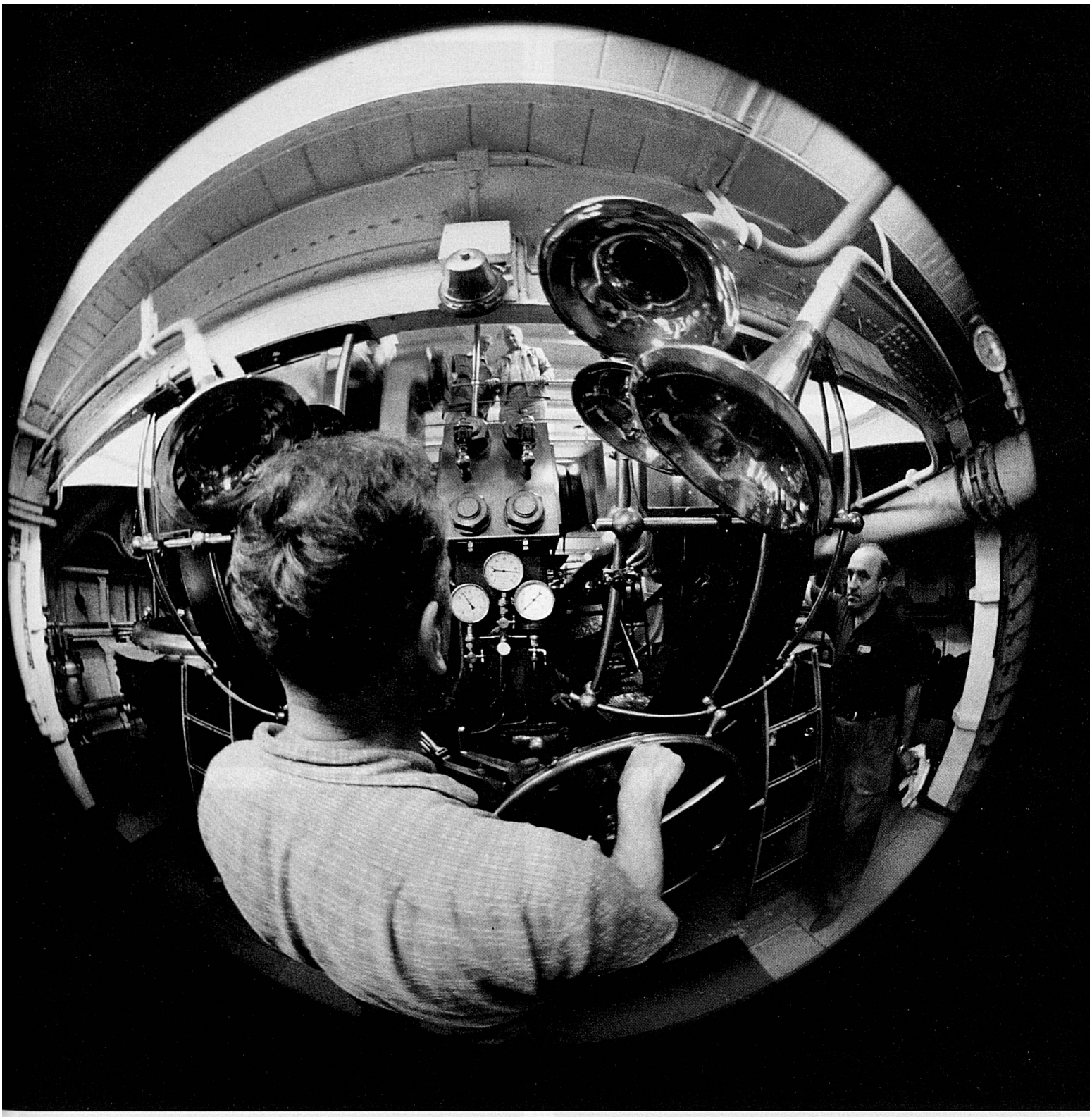
Die Bilder stammen vom Dampfschiff «Uri» auf dem Vierwaldstättersee

Clichés pris sur le vapeur «Uri» au lac des Quatre-Cantons

Foto scattate a bordo del battello a vapore «Uri» sul lago dei Quattro Cantoni

These shots were taken on the saloon steamer "Uri" on the Lake of Lucerne

69 Faszinierender Blick vom Hauptdeck in den Maschinenraum. Auch der Laie kann hier den Funktionsablauf leicht nachvollziehen: Vor aller Augen wird die Leistung der Dampfmaschine über die Kurbelwelle auf die Schaufelräder übertragen.
70 Die Manöverbefehle des Kapitäns auf der Kommandobrücke werden durch Sprachrohre an den Maschinisten übermittelt
(Aufnahmen mit Fischaugobjektiv)



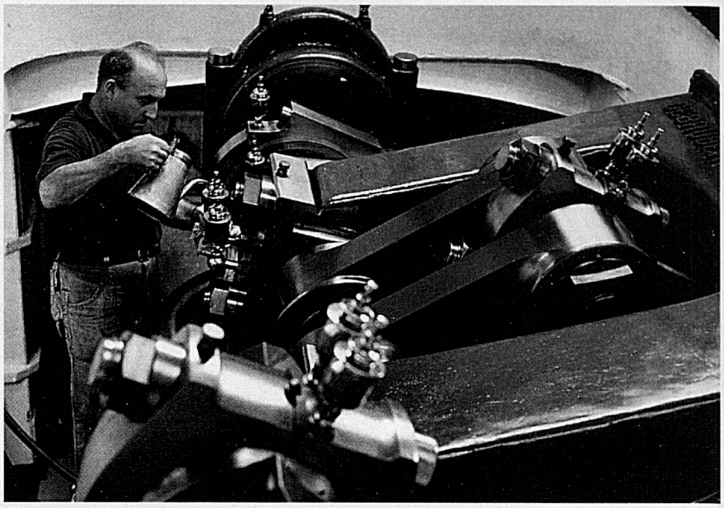
70

69 Du pont supérieur, la vue sur la halle des machines est fascinante. Il est facile de suivre le déroulement des opérations: la force produite par la machine à vapeur est transmise par l'essieu coudé à la roue à aubes.
70 Les ordres du capitaine sont transmis aux machinistes à l'aide d'un porte-voix depuis le pont de commandement
(photos à perspective «œil de poisson»)

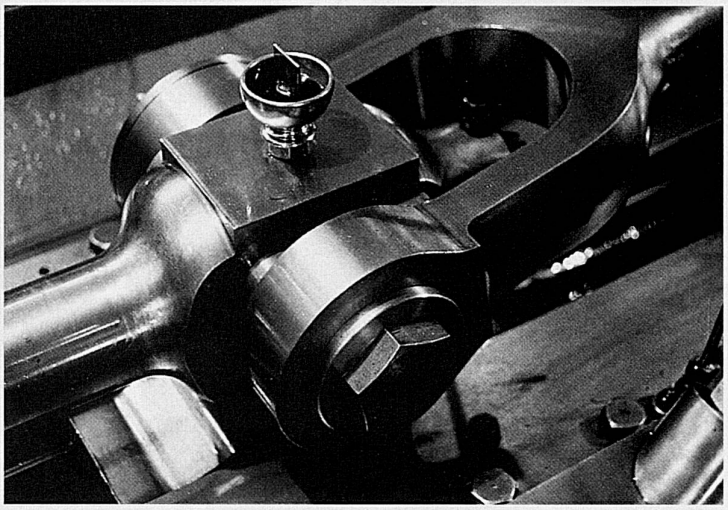
69 Sguardo dal ponte di coperta nella sala macchine. Anche i non esperti possono comprendere facilmente il funzionamento: sotto gli occhi dei passeggeri la forza della macchina a vapore viene trasmessa alle ruote a pale attraverso l'albero a gomiti.
70 Gli ordini del capitano vengono trasmessi dal ponte di comando ai macchinisti attraverso il megafono
(fotografie scattate con obiettivo a occhio di pesce)

69 An intriguing glimpse of the engine-room from the main deck. The functioning of the machinery is here clear even to the layman: the output of the steam engine is transmitted through the crankshaft to the paddle wheels.
70 The captain's orders are conveyed from the bridge to the engineman by speaking tubes
(photographs taken with a fish-eye lens)

71



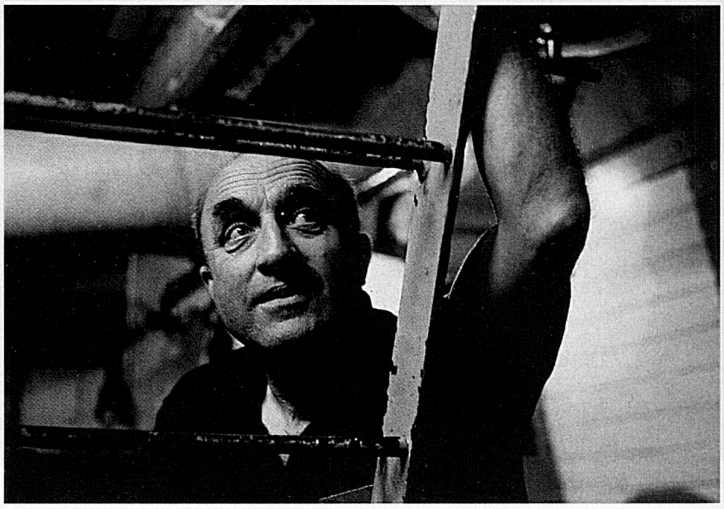
72



73

74

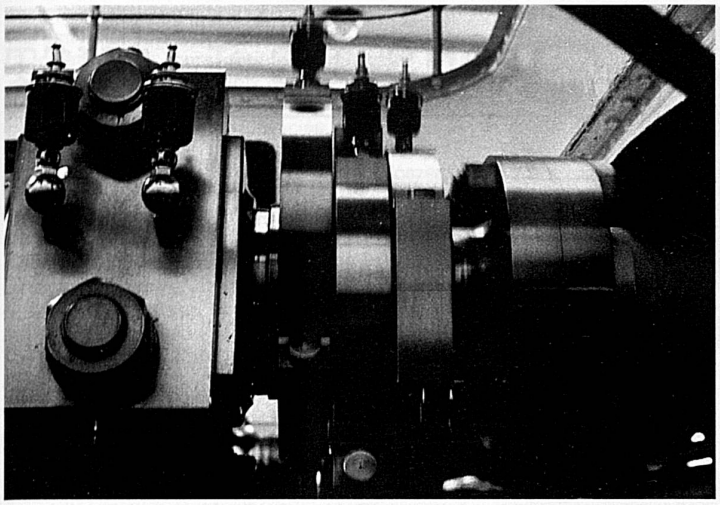
75



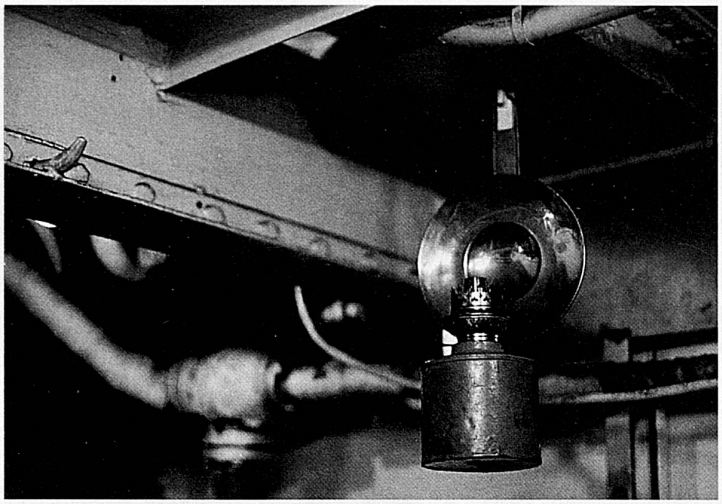
76

Zu den Hauptaufgaben des 2. Maschinisten (76) gehören das Ölen (71–74) und die Bedienung der Feuerung (75). Zur Kesselheizung wird dickes Heizöl mit Dampf zerstäubt.
Der 1. Maschinist (80) überwacht am Steuerstand (79 + 82) die Dampfmaschine und muss die Fahrzeit einhalten.
Durch Exzenter an der Kurbelwelle (77) werden Speise- und Lenzpumpe angetrieben sowie die Ventile am Hochdruckzylinder (81) gesteuert. Eine Notbeleuchtung (78) erhellt den Maschinenraum, falls einmal der elektrische Generator ausfallen sollte

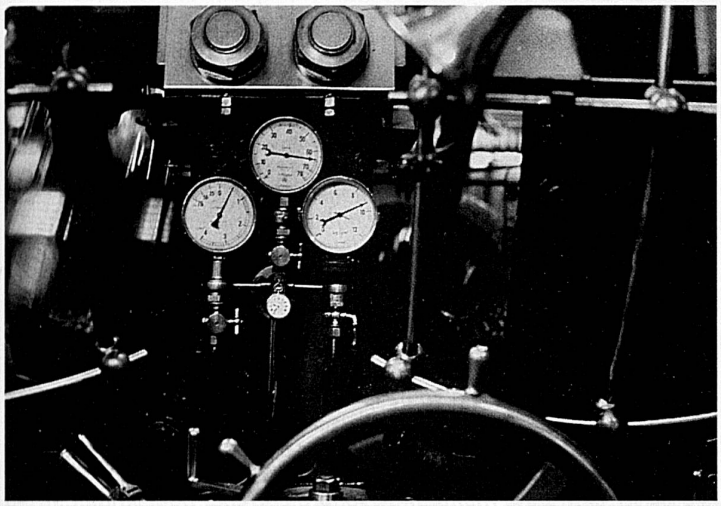
Les tâches principales du second machiniste (76) sont l'huilage (71–74) et le service de la chaufferie (75). Pour le chauffage de la chaudière on emploie du mazout lourd pulvérisé à la vapeur.
Du poste de conduite (79 + 82) le premier machiniste (80) surveille la machine à vapeur et règle la vitesse de croisière.
Une manette à l'essieu coudé (77) met en action la pompe d'alimentation et la pompe de cale et commande les soupapes du cylindre à haute pression (81).
Une lampe de secours (78) éclaire la halle aux machines pour le cas où le générateur électrique viendrait à tomber en panne



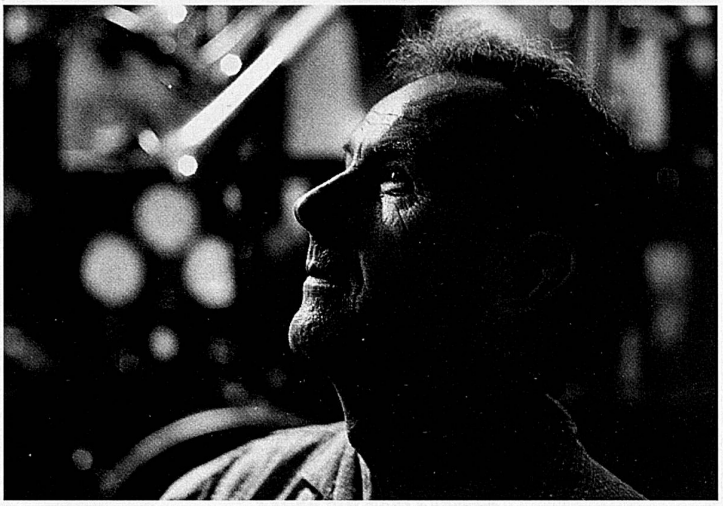
77



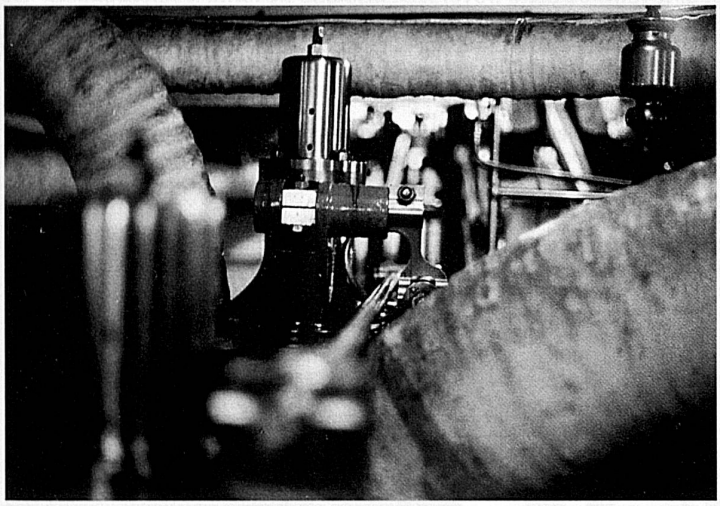
78



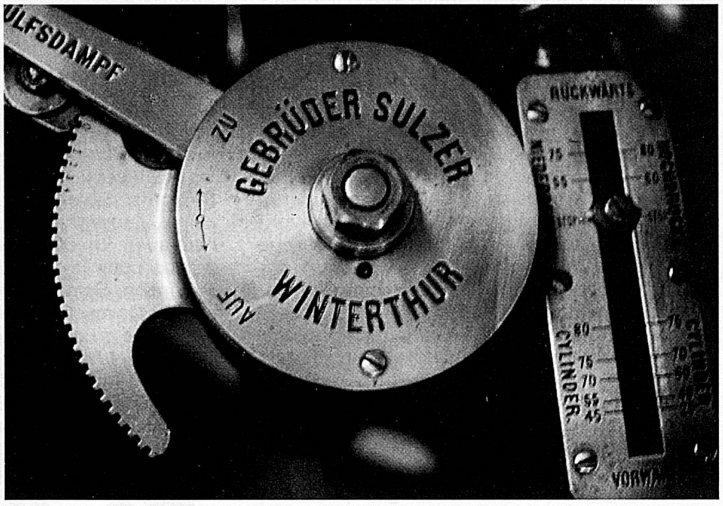
79



80



81



82

Fra i compiti principali del secondo macchinista (76) vi è l'oliatura (71–74) e il controllo dell'impianto di combustione (75). Per riscaldare la caldaia, l'olio combustibile denso viene nebulizzato mediante vapore.
Il primo macchinista (80) sorveglia la macchina a vapore dal banco di comando (79 + 82) e deve attenersi al tempo di percorrenza.
Attraverso l'eccentrico dell'albero a gomiti (77) vengono azionate la pompa di alimentazione e la pompa di sentina e viene pure comandata la valvola posta sul cilindro ad alta pressione (81).
Una lampada d'emergenza (78) rischiara la sala macchine, nel caso che dovesse arrestarsi il generatore elettrico

The main duties of the second engineer (76) include oiling (71–74) and attending to the firing system (75). The boiler is fired with viscous steam-atomized fuel oil.
The first engineer (80) supervises the steam engine at the control station (79 + 82) and is responsible for keeping to schedule.
Cams on the crankshaft (77) drive the feed and bilge pumps and control the valves on the high-pressure cylinder (81). An emergency lighting system (78) takes over in the engine-room if the electric generator should fail